



## Poète officiel du Parlement



### CONNEXION POÉSIE : SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

**Roy Miki** (1942 – ) est né à Winnipeg mais il a passé la plupart de sa vie à Vancouver. Professeur émérite à l'université Simon Fraser, il a milité très activement en faveur du redressement pour les Canadiens japonais. Il a également participé à des événements tels que « Writing Through Race » et celui de la Commission de vérité et réconciliation. Auteur de plusieurs études critiques, fondateur et rédacteur en chef de *West Coast Line* pendant de nombreuses années, il publie ses propres poèmes depuis la fin des années 70. Son recueil *Surrender* (2001) a remporté le prix de poésie du Gouverneur Général de 2002. Il est membre de l'Ordre du Canada et de l'Ordre de la Colombie-Britannique. Sa méthode de création actuelle allie l'écriture et la photographie.

#### Poème à analyser :

##### Promenade à l'Île Granville

Version originale anglaise *A Walk on Granville Island*

Tirés de *Mannequin Rising*, New Star Books, 2011

Poèmes traduits de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

1.

pour Rita W

Si vous sautiez  
de l'extrémité de ce quai historique  
maintenez la pose  
pour un regard de biais  
à quoi ça ressemblerait

vu de la pente ?

Où sont les trappes  
qui prennent  
des photos de la rade  
dans sa belle banalité ?

Comment expliquer aux  
enfants qui nourrissent les pigeons  
l'écart étymologique  
de l'Autoroute Artérielle ?

Vérifie dans l'almanach  
rêvé des souvenirs  
parmi les causes perdues qui  
enchangent le cadre du cliché

Il y a la fantaisie mort-née  
d'un certain Jack Price (oui Price était  
son nom) qui a fait campagne  
avec le slogan que « le vrai progrès »  
voudrait dire drainer  
toute l'eau de sous les ponts  
et voilà tant de propriétés immobilières  
en plus pour Jack Price « False  
Creek n'est qu'une crique  
sale qui encombre le milieu de la ville »

Nous pourrions tous être en train de faire  
du *skate* sur False Creek  
et nos fêtes civiques  
seraient libérées des bateaux  
Dragon et les régates de toutes  
sortes ne gâcheraient plus notre  
moment condo dodo

Cette vidéo venteuse  
visqueuse d'asphalte mou  
aurait pu être la  
digue des esprits ravis

En tout cas vous souvenez-vous  
de la ravissante Mme Percy Nye ?

Qui en 1891 dit  
« False Creek est si calme  
les dimanches que d'aussi loin  
que notre demeure d'English Bay  
on peut entendre les chants funèbres  
des Indiens sur les réserves »  
à notre demeure à English  
Bay « nous nous posons sur  
la grève pour écouter »

Donnons donc rendez-vous  
au nom des rats musqués  
saumons sentis crabes clams  
le glossaire de l'éco-amitié dans  
le bain chimique de l'anse

Ou préféreriez-vous plutôt  
vous laver les mains de tout ça ?

2.

pour Ayumi K

*Où serions-nous  
sans la mer ?*

*Probablement, pas ici  
Ou même, pas ici*

*C'est la mer qui a charrié  
George Van Couver jusqu'à  
English Bay en juin 1792  
exactement 300 ans après  
le voyage historique de Colomb*

English Bay attendait là  
qu'arrive Couver et son beau bateau  
June le descendant d'un  
ensemble de nombres, probablement le code  
d'un bracelet chanceux

Est-ce que Couver et Colomb se sont  
rencontrés en haute mer dans un espace

virtuel d'un raffinement mutuel ?  
Exactement 300 ans en dit  
long sur les termes voyage et historique

La question de savoir pourquoi Couver est né  
et pourquoi à Vancouver plutôt qu'ailleurs  
est une des lacunes de ce récit replié

Écoute bien, *des marins ont cartographié  
la terre pour nous*

(Grand merci

*Ont arrondi le monde  
qui était plat*

(Merci encore

*Ont annoncé les siècles  
qui nous ont aujourd'hui donné  
le « village global »*

Maintenant nous sommes fusionnés  
aux siècles maintenant nous  
avons des équipes de baseball des ligues  
de bowling des agents immobiliers  
la grosse affaire tout en même temps

Nous voulons dire que *le commerce maritime a forgé  
les liens qui unissent les nations  
de la terre en un seul marché.*

Ces marins ont cartographié  
les mers qui ont uni les nations  
issues de la terre pour marchander  
marchander choisir un cochon transgénique

Désolé pas aujourd'hui en mai 2010  
exactement 97 ans après que des villageois  
de Snaug aient été inexplorés  
par des Couverois sur le *speed*

Trop de village nuit à la santé  
titraient les quotidiens du matin

**Pistes de discussion :**

1. Recherchez dans Wikipédia les termes suivants : George Vancouver par rapport à la ville de Vancouver, les lacunes dans les manuscrits, transgénique, le glissement étymologique (sous la rubrique du changement sémantique), Snauq (Senakw) et l'ironie. Comment ces renseignements de base vous aident-ils à comprendre les poèmes de Roy Miki ?
2. De quelle façon ces deux poèmes examinent-ils des personnes emballées et peut-être trompées par la propagande ?
3. Roy Miki est-il en faveur de la mondialisation ? Comment en parle-t-il sur un ton ironique dans ces deux poèmes ? Appuyez votre opinion en citant autant de vers que possible.
4. Comparez la manière dont les deux poèmes abordent le traitement des Premières Nations.
5. Roy Miki mentionne deux personnages historiques dans le poème « Si vous sautiez » : Jack Price et M<sup>me</sup> Percy Nye. Quelle est la différence entre leurs attitudes ? Comment cette différence est-elle liée à la question qui se pose à la fin du poème ?

**Amorces d'écriture :**

1. Choisissez un enjeu public que vous avez à cœur (l'état de l'environnement, le droit de vote, le traitement d'une minorité, une injustice commise par des fonctionnaires ou tout autre enjeu qui vous intéresse). Élaborez, sur une page ou deux, des questions ayant trait à cet enjeu. Découpez ensuite la page et faites l'expérience de varier la séquence des questions. Servez-vous de cette recherche pour créer un poème fait entièrement de questions.
2. Choisissez l'histoire d'une personne ou d'un événement dans votre région ou quartier. Par exemple, qui a inspiré les noms de vos rues, autoroutes et villes ? Faites l'expérience de varier certains éléments de l'histoire, comme Roy Miki l'a fait dans son poème « Où serions-nous ». (Il change des noms et allie l'histoire de George Vancouver à une comptine et d'autres narrations.) Racontez, à votre façon, l'histoire que vous avez choisie, dans un poème qui incorpore les modifications les plus intéressantes que vous avez pu trouver.
3. Choisissez la publicité d'une agence immobilière ou d'un promoteur immobilier dans votre région ou quartier. Incorporez, entre les lignes de cette publicité, du texte ayant trait à la vue, à l'odorat, à l'ouïe,

au goût et au toucher, ainsi que des souvenirs de cette région ou de ce quartier, afin d'en démontrer son importance pour vous. Créez un poème à partir de cette recherche.

4. Découvrez les personnes expulsées, ou les choses éliminées, des terres dans votre quartier ou région pour faire place à des rues, maisons, villes, villages, mines, usines, autoroutes et ainsi de suite. Créez un poème qui englobe ce qui existe maintenant ainsi que les histoires ou les voix de ce qui a été détruit, exclus ou perdu à cause des présentes rues, villes, usines et ainsi de suite.
5. Choisissez l'une des expressions suivantes tirées des poèmes de Roy Miki : « une des lacunes de ce récit replié », « l'écart étymologique /de l'Autoroute Artérielle », « moment condo dodo » ou « cette vidéo venteuse visqueuse d'asphalte mou ». Notez rapidement tout ce que l'expression choisie vous fait venir à l'esprit. Écrivez rapidement sur une page ou deux, de manière fragmentaire, sans vous soucier de la grammaire, les idées, images, souvenirs, mots, bouts de phrase, comptines ou histoires que vous associez à l'expression choisie. Créez un poème à partir de cette recherche.